

Прогулки по европейскому городу: аллея, boulevard, promenade, alberato, passeggiata

Е.Ю. Булыгина, Т.А. Трипольская
НОВОСИБИРСК

Настоящая статья продолжает серию публикаций¹ в рамках проекта «Русско-итальянский травелог», вдохновителем и руководителем которого была доктор филологических наук, профессор Новосибирского государственного педагогического университета Нина Елисеевна Меднис.

Нами опубликованы работы, посвященные исследованию языковой интерпретации городского пространства в картине мира европейцев, а также изучению образа итальянского города, увиденного русским путешественником XX в.

Тема исследования городских номинаций, связанных с ситуацией городской прогулки и субъектом, фланирующим по городскому пространству, навеяна докладом Н.Е. Меднис «В продолжение разговора о жанре прогулки» (Международная конференция «Образы Италии в русской словесности», Новосибирск – Томск, 2009), и статьей Антонеллы д'Амелиа «Тексты-прогулки и панорамы в русской культуре начала XIX века»².

© Е.Ю. Булыгина, Т.А. Трипольская

¹ Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Городское пространство в языковой картине мира европейцев: стратегии адекватного перевода // Вестник МГУ. Сер. 22. Теория перевода. М., 2009. № 3. С. 73–88; Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Городское пространство и его отражение в разных языковых картинах мира // Наука о переводе сегодня: перевод и смысл. М., 2009. С. 54–55; Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Итальянский город глазами русского путешественника: травелог П. Вайля // Образы Италии в русской словесности. Новосибирск–Томск, 2010 (в печати).

² д'Амелиа А. Тексты-прогулки и панорамы в русской культуре начала XIX века // Евроазиатский межкультурный диалог: «свое» и «чужое» в национальном самосознании культуры. Томск, 2007. С. 202–222.

Критика и семиотика. Вып. 14, 2010. С. 311–320.

Городскую прогулку мы рассматриваем, вслед за Н.Е. Меднис, как мини-трavelог. В связи с этим возникает вопрос, где располагается и как обустроено пространство для прогулок в разных городах и какова языковая интерпретация указанных локусов. В этом контексте по-особенному высвечивается образ фланера, вписанный в городской пейзаж.

Трудно представить себе гуляющего человека вне городского пространства, предназначенного для пешехода. В группе городских пространственных номинаций в разных европейских языках (*улица /viale / rue; площадь / place / piazza; набережная / quai / lungomare*) имеются наименования специальных улиц, бульваров, пешеходных зон и др.: *аллея, boulevard, promenade, alberato, passeggiata* и др.

Указанные наименования в разных языках – а объектом анализа являются словари русского, итальянского, английского и французского языков¹ – имеют качественные и количественные отличия. См. таблицу:

¹ *Толковый словарь русского языка* / Под ред. Д.Н. Ушакова. М., 1935–1940. Т. 1–4 (ТСУ); *Крысин Л.П.* Толковый словарь иноязычных слов. М., 2007 (СИС); *Il Sabatini Coletti. Dizionario della Lingua Italiano.* Rizzoli Larousse. 2006 (SC); *Le nouveau petit Robert. Nouvelle edition du Petit Robert de Paul Robert.* Dictionnaires le Robert. Paris, 2002 (R); *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English.* A.S. Hornby with A.P. Cowie, A.C. Gimson. Oxford University Press, 1974 (H); *Французско-русский словарь активного типа* / Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 3-е изд. М., 2000 (ГТ); *Ожегов С.И., Шведова Н.Ю.* Толковый словарь русского языка. 2-е изд., испр. и доп. М., 1994 (ТСОШ); *Словарь русского языка* / Под ред. А.П. Евгеньевой: В 4 т. 2-е изд., испр. и доп. М., 1981–1984 (МАС); *Словарь синонимов русского языка* / Гл. ред. А.П. Евгеньева: В 2 т. Л., 1970–1971 (СС); *Зорько Г.Ф., Майзель Б.Н., Скворцова Н.А.* Большой итальянско-русский словарь. 6-е изд. М., 2002 (БИРС); *Французско-русский словарь* / Сост. К.А. Ганшина. М., 1971. Изд. 6-е, испр. и доп. (DFR); *Французско-русский словарь активного типа* / Под ред. В.Г. Гака и Ж. Триомфа. 3-е изд. М., 2000 (ГТ); *Шведова Н.Ю.* Русский семантический словарь. М. 2000. Т. 1–2. (PCC); *Oxford Dictionary of English, Revised Edition.* Oxford, 2005 (ODE); *Abbyu®Lingvo 12: Европейская версия.* Электронный словарь (L).

Русский язык	Итальянский язык	Французский язык	Английский язык
<p>Бульвар – широкая аллея в городе (фр. Boulevard) (ТСУ).</p> <p>Бульвар – широкая аллея на городской улице, обычно по середине ее, а также сама такая улица (СИС).</p>	<p>Boulevard (fr.) ◊ In Francia strada larga e alberata.</p> <p>Syn. Viale (SC).</p> <p>Viale – проспект, бульвар, авеню;</p> <p>viale alberato – бульвар, аллея.</p> <p>Syn: stradone viale – эспланада (L).</p>	<p>Boulevard * II . Mod. 1. (1803) Promenade large rue plantée d'arbres faisant le tour d'une ville (sur l'emplacement des anciens ramparts). Boulevards extérieurs, boulevards pérephérique, boulevards circulaire → Cercle.</p> <p>◊ 2. Large voie, large rue, souvent plantée d'arbres → avenues, cours (R).</p> <p>Les grands boulevards – Большие бульвары (в Париже); boulevard Saint-Michel(Boul'Mich) – бульвар Сен-Мишель (в Париже) (L).</p>	<p>Boulevard 1) a) a wide usually tree-lined road in a city, often used as a promenade b) (capital as part of a street name) Sunset Boulevard.</p> <p>Wide street, often with trees on each side (H).</p> <p>Boulevard 1) бульвар We made the circuit of the city on the boulevards. – Мы объехали город по бульварам. 2) проспект (американ.)•</p> <p>Syn: avenue.</p>
<p>Пешеходная улица, бульвар (Гоголевский бульвар в Москве)</p>	<p>Corso 7. Passaggio di persone o di cose in una strada. Sin. corteo, sfilata, corso masherrato, fortio, estens, ampia strada urbana (SC).</p>	<p>Promenade 2. Lieu aménagé dans une ville pour les promeneurs → avenue, boulevard, cours, park. <i>La promenade des Anglais</i>, à Nice.</p> <p>Passage II 2. Petite rue interdite aux voitures, généralement couverte (quelquefois traversant un immeuble), qui unit deux artères. <i>Le passage des Panoramas, à Paris. Les passages de Lyon.</i></p> <p>Mail Allée, promenade bordée d'arbres, dans certaines villes. <i>Se promener sur le mail.</i></p> <p>Cours Rue barrée. Rue plantée d'arbres, servant de</p>	<p>Boulevard 1) a) a wide usually tree-lined road in a city, often used as a promenade (H).</p> <p>Foot street.</p>

		promenade Boulevard * П . Mod. 1. (1803) Promenade large rue plantée d'arbres fai- sant le tour d'une ville (R).	
Проспект – большая, широкая и прямая городская улица. От лат. Prospectus – вид, обзор (ТСУ).	Viale 1. Strada alberata, piuttosto ampia, dei centri urbani. <i>Un bel v. di platane. Torino è una città ricca di viali.</i> 2. In un parco o giardino, stradina o sentiero tra alberi, siepio aiuole (spec. in forma dim. vialetto), dim. vialetto, vialino, vialuccio (SC).	Avenue 1. Voie plantée d'arbres qui conduit à une habitation. Avenue de l'Opéra (R). Avenue 2) широкая, обсаженная деревьями улица; проспект ; авеню (L).	Avenue 2) авеню, широкая улица, проспект Avenue 1. road with trees on each side... 2. wide street with buildings on one or both sides (H).
Аллея – дорога, усаженная по обеим сторонам рядами деревьев // дорожка в парке или в саду. Фр. Allee (ТСУ)	Alberato 1. Fila di alberi lungo una strada o un corso d'acqua (SC). Viale alberato – аллея, бульвар (L).	Allée 2. Dans un jardin, une forêt, chemin bordé d'arbres, de massifs, verdure... Dans une ville, Promenade plantée d'arbres → avenue, cours. 1. mail . ♦ Voie bordée de figures sculptées. L'allée des sphinx, a Karnak (R).	Avenue 1) дорога, аллея к дому, обсаженная деревьями
Авеню <...>. Во Франции, Великобритании, США и нек. др. странах: широкая улица, обычно обсаженная по обеим сторонам деревьями (СИС)	Corso 5) широкая улица, проспект; авеню; viale проспект, бульвар; авеню ; Syn: stradone	Avenue 1. Voie plantée d'arbres qui conduit à une habitation. Avenue de l'Opéra (R). Avenue 2) широкая, обсаженная деревьями улица; проспект ; авеню (L).	Avenue [] 1) a) a broad street, often lined with trees b) (capital as part of a street name) a road, esp in a built-up area Shaftesbury Avenue 2) a main approach road, as to a country house 3) a way bordered by two rows of trees <i>an avenue of oaks</i> (L).
Набережная – 2. Улица, идущая вдоль укрепленной береговой полосы или вообще вдоль берега реки, водоема (ТСУ).	Quai Banchina, molo lungo un fiume; anche, banchina, ferroviaria, marciapiede. Lungo 1. Indica moto o anche, estens, disposizione	Quai . 2. Voie publique, chaussée (route, rue, trottoir...) aménagée le long du quai, de la berge, entre les maisons et un cours d'eau ou un canal...; Rue	Embankment, quay []; (морская) sea-front – part of a town facing the sea: <i>The best hotels are on the sea-front</i> (H). Quay набережная bund, embankment, front, quay, sea wall

	<p>che si svolge accanto e parallelamente a un oggtto visto nella sua lunghezza. Sin.: rasente, l. la riva del mare; il ciglio del burrone, il muro di china; il bordi del prato.</p> <p>2. Indica moto o anche, estens, disposizione che si svolge su una superficie nel senso della lunghezza (SC).</p>	<p>piétonne. Rue pave. Rue au bord de l' eau → quai. <i>Un quai de la Seine, le quai Voltaire; Les bouquinistes des quais</i> (R).</p> <p>Quai. 1) пирс; набережная, пристань; •• <i>le Quai d'Orsay; le Quai – Министерство иностранных дел (во Франции) le Quai des Orfèvres – Судебная полиция (в Париже)</i> (L).</p>	<p>набережная embankment, border levee, bund, quayside</p> <p>embankment – wall of earth, stone, etc., to hold back water or support a raised road or railway; roadway supported of such a way: <i>the Thames Embankment</i> (H).</p> <p>Quay – solid, stationary landing-place, usu. Of stone or iron, alongside which ships can be tied up for loading and unloading (H).</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Этот фрагмент лексической системы языка в силу его небольшого объема и прозрачной денотативной семантики обычно не является объектом семасиологических исследований. Однако в лингвокультурологическом аспекте, предполагающем сопоставление нескольких языков, изучение этой тематической группы позволяет получить новую информацию о семиотической системе «Город» в разных языковых картинах мира.

Сводная таблица наглядно показывает, что во французском языке существует самая многочисленная и детализированная система номинаций для обозначения городского пространства, предназначенного для прогулок: *promenade, passage, mail, cours, boulevard, esplanade, quai (rue piétonne), avenue, allée* и др. Многие из перечисленных наименований были заимствованы в другие языки: *boulevard* (в русский, итальянский и английский), *esplanade* (в русский язык), *avenue* (в русский и английский), *allée* (в русский, английский), *promenade* (в русский и в английский), *passage* (в русский) и др.

Факт заимствования подтверждают данные толковых и двуязычных словарей. Ср. в английском языке: **promenade** 1. 1) а) прогулка; гулянье Syn: walk, stroll б) поездка верхом (как вид гулянья) Syn: ride 1. 2) место для прогулок, для гулянья 3) а) бал, танцы Syn: ball II <...> 2. 1) а) прогуливаться; гулять, разгуливать б) прохаживаться, фланировать Syn: parade 2. 2) а) водить гулять, выводить на прогулку б) выставить напоказ (перед кем-л.) (L); **promenade** 1. 1) a paved public walk, typically one along the seafront at a resort ■ a leisurely walk, or sometimes a ride or drive, taken in a public place so as to meet or be seen by others an evening promenade <...> 2. [no obj.] take a leisurely public walk, ride, or drive so as to meet or be seen by others they promenaded along the waterfront ■ [with obj.] take a promenade through (a place) people began to promenade the streets ■ [with obj.] dated escort (someone) about a place, especially so as to be seen by others the governor of Utah promenades the daughter of the Maryland governor Origin: mid 16th cent. (denoting a leisurely walk in public): from French, from se promener 'to walk', reflexive of promener 'take for a walk' (Oxford Dictionary of

English, Revised Edition. © Oxford University Press 2005); *allée* an alley in a formal garden or park, bordered by trees or bushes Origin: mid 18th cent.: French (ODE); *esplanade* 1) эспланада (пустое незастроенное пространство в крепости между цитаделью и городскими строениями шириной в 400-500 м) 2) а) эспланада, площадка для прогулок б) ровная открытая местность в) луг, лужайка (в саду) (L); *esplanade* a long, open, level area, typically beside the sea, along which people may walk for pleasure ■ an open, level space separating a fortress from a town Origin: late 16th cent. (denoting an area of flat ground on top of a rampart): from French, from Italian *spianata*, from Latin *explanatus* 'flattened, levelled', from *explanare* (see *explain*) (ODE); *avenue* from French, from *avenir* to come to, from Latin *advenire*, from *venire* to come *avenue* – explore every avenue; *boulevard* from French, from Middle Dutch *bolwerc* BULWARK; so called because originally often built on the ruins of an old rampart (H).

В русском языке: *бульвар* – широкая аллея в городе (фр. Boulevard); *аллея* – дорога, посаженная по обеим сторонам рядами деревьев // дорожка в парке или в саду. Фр. Allée; *променада* – (фр. promenade) (разг. устар., теперь ирон.). Прогулка, гулянье. Совершать променада. Выйти на променада. А молодые в сад с барышнями променада пойдут делать. Мельников-Печерский; *пассаж* – (фр. passage, букв. проход) 1. Крытая галерея с рядом магазинов по обеим сторонам, соединяющая две улицы. Отправляться в пассаж за покупками <...> (ТСУ); *авеню* <...>. Во Франции, Великобритании, США и нек. др. странах: широкая улица, обычно обсаженная по обеим сторонам деревьями. || Ср. бульвар, эспланада (в 3-м знач.) (СИС); *эспланада* – 1. Широкая улица с аллеями посередине (спец.)... (ТСОШ) <...> 3. Площадь перед большим зданием (ТСУ).

Таким образом, самая многочисленная лексическая парадигма во французском языке явилась донором для русского и английского языков; в итальянском языке указанная тематическая группа сформировалась за счет собственных лексических и словообразовательных ресурсов (*viale, viale alberato, via alberata, corso, stradone viale, spianata, passeggiata, fondamenta* и др.). Одним из немногих заимствований является слово **boulevard** (fr.) ◊ In Francia strada larga e alberata. Syn. Viale (SC). Словарное толкование свидетельствует об особом статусе лексемы – варваризма, который имеет собственно итальянский синоним.

Особый интерес представляют слова, значения которых существенно модифицируются в языке-реципиенте. О специфике европейских *проспектов, площадей* и *набережных* мы писали ранее¹, в данной работе остановимся на смысловых модификациях лексем, называющих «прогулочные» городские пространства. Процесс заимствования предполагает перемещение из языка-источника всей семантической структуры полисеманта или отдельных лексико-семантических вариантов. Во всех исследуемых языках в группе городских наименований наблюдается тенденция к образованию метонимических значений по модели «действие – место действия»: *passeggiata* 1) прогулка;

¹ Булыгина Е.Ю., Трипольская Т.А. Городское пространство в языковой картине мира европейцев: стратегии адекватного перевода // Вестник МГУ. Сер. 22. Теория перевода. 2009. № 3. С. 73–88.

passaggiata in campagna – загородная прогулка; *passaggiata in montagna* – прогулка в горы; *fare una passeggiata* – совершить прогулку; 2) **место прогулок** / для гулянья; прогулочная дорожка; прогулочная палуба; ***promenade*** 1) **прогулка, гулянье**; *à la promenade* – на прогулку; во время прогулки, гулянья; *aller en promenade* – отправиться на прогулку; *promenade de santé* – «легкая прогулка», пара пустяков (о нетрудном деле); 2) **место гулянья**, бульвар, проспект, променад; *promenade – promenade de santé – tour de promenade* (L); ***проезд*** – 1. См. проехать; 2. Место, где можно проехать; 3. Улица, обычно короткая, соединяющая собой две параллельные улицы (ТСУ).

Ключевое слово ***promenade*** заимствовано в английский язык в значениях «прогулка» и «место для гуляния», в русский же язык ***променад*** вошло как «прогулка, гуляние» (разг. и ирон.); ***passage*** во французском также имеет значения движения и места движения (прогулочной улицы), в русском – «крытая галерея с рядом магазинов по обеим сторонам, соединяющая две улицы».

В русском языке микропарадигма немногочисленна, состоит из заимствованных лексем с самой общей семантикой (без семантической детализации значений, отражающих ситуацию прогулки как пропозицию: кто – что делает – где – каким образом – с какой целью и др). Предпочтение при заимствовании отдается ЛСВ «прогулка, гуляние», а значение «место гуляния» остается невостребованным. Нет потребности в номинации тогда, когда реалия отсутствует или является неактуальной для носителей языка. Н.Е. Меднис в упомянутом докладе отмечает, что на неприспособленность для фланерства российского жизненного ландшафта указывал Ф.М. Достоевский в объявлении об издании комического альманаха «Зубоскал», заметивший о своем персонафицированном «герое»: «Он, может быть, единственный фланер, уродившийся на петербургской почве». Отметим, что российский город мало приспособлен для гуляния не только с точки зрения ландшафта, но и климатических условий.

Данное положение дел мало изменилось и в настоящее время: исключая парки, сады и набережные, в русском городе до последнего времени не выделялись так называемые прогулочные зоны (пешеходные улицы) со всеми их атрибутами: проезд транспорта запрещен; имеются дорожки, обсаженные деревьями и цветами; фонари, скамейки, фонтаны. Словарь русского города не имеет названий типа *promenade, passage, mail, cours, allée* (фр.) и *via alberata, corso, stradone viale, spianata, passeggiata, fondamenta, area pedonale* (ит.). Некоторым исключением являются столичные города Москва и Петербург, построенные по европейским образцам (Малая Садовая в Петербурге, Бульварное кольцо в Москве и др.). Лишь в последнее время появились наименования *пешеходная улица, пешеходная зона*. Конечно, в каждом большом городе есть проспекты, площади, набережные, предназначенные в том числе и для пешеходов, однако отсутствие специального словаря неразрывно связано с историей развития русских городов и российского/советского менталитета.

Данные языка подтверждают, что русское городское пространство, безусловно, располагает зонами отдыха (*сад, парк, сквер* и др.), но мало приспособлено для фланирования и фланерства как особого городского феномена. Как известно, французское слово «*flaneur*» – любитель праздных прогулок – вошло в обиход с 30-х годов XIX века, когда стали складываться современные формы городского досуга. Классическое пространство для праздной прогулки

в городе – «островки природы»: парки, городские сады, бульвары. Однако настоящий фланер-горожанин середины XIX века скорее предпочитает оживленную улицу, дающую пищу его наблюдательному уму. Спокойная прогулка в медленном темпе долго оставалась модным способом досуга, особенно для дендистской молодежи.

«Как “культурный тип” фланер оформился в XIX веке в Париже – важной вехой стало создание при бароне Османе Больших Бульваров. Бальзак, Жорж Санд, Эдуард Мане и множество других именитых и безымянных парижан, разной степени образованности и достатка, фланировали в свое время по бульварам. Фланирование, как все французское в те годы, быстро распространилось по всей Европе и стало популярным и в Петербурге. Невский проспект как будто специально создан для фланирования <...> Фланер не просто бродит – фланер видит и размышляет. Именно поэтому среди известных фланеров так много творческих людей – писателей, журналистов, художников; помимо упомянутых известных французов, фланировали А. Пушкин, Н. Гоголь и многие другие»¹.

Параллельно с этим культурным феноменом существует и обыденное представление о фланере, которое отражено в языке.

По данным лексикографических источников разных языков, *фланирование* и *фланерство* оцениваются социумом негативно – наивная и художественная картины мира вступают в противоречие. В художественном мире фланер живет как наблюдатель, созерцатель, вуайер, а в бытовом сознании он остается праздношатающимся, бездельником, шалопаем. Ср.: *фланер* (фр. flaneur) (пренебр.). Человек, гуляющий без дела, праздношатающийся. Десять раз в день он проходил мимо меня походкой беспечного фланера. М. Горький (ТСУ); *фланер* Разг. устар. Тот, кто фланирует; праздношатающийся. [Британский музей] разве не есть огромная сокровищница, в которой не только ученый, художник, даже просто фланер, зевака, почерпает какое-нибудь знание? И. Гончаров, Фрегат «Паллада»; Ходил он по базару с видом фланера, засунув руки в карманы брюк, сдвинув на затылок мягкую шляпу. Гусев-Оренбургский, Страна отцов (МАС); *фланировать* (от фр. flaner) (пренебр.). Прогуливаться без цели, бродить, слоняться. Фланировать взад и вперед (ТСУ); *Гулять* (ходить не торопясь ради отдыха и удовольствия), *прогуливаться, прохаживаться, разгуливать* (разг.) (ходить где-либо бесцельно), *фланировать* ирон. и пренебр. (гулять от нечего делать, от безделья. *Прогуляться, пройтись; прогулка* (хождение на открытом воздухе или поездка на недалеком расстоянии для отдыха, развлечения), *гулянье, моцион* (пешая прогулка для укрепления здоровья, с лечебной целью), *променад* (разг., шутил.-ирон.) и *променаж* (разг., шутил.-ирон.) (СС).

Сходная картина наблюдается и в других европейских языках: *flâneur* 1. (flâneuse) праздношатающийся; *фланер* 1) бродячий 2) праздный; ленивый (L); *flâner* 1) слоняться, бродить, фланировать 2) прохлаждаться, бездельничать (DFR); *ciondolone* 1. Фланер, бездельник, праздношатающийся; брандахлыст (бран.); 2. Неряха (БИРС); *ciondolare* – 1. Качаться, колыхаться, болтать-

¹ Фланер. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.urban-club.ru>.

ся; 2. Слоняться, шататься, болтаться без дела; *flaneur* – бражник, гуляка, кутила. Syn: reveller, playboy, hellbender, roisterer (L).

Словарные данные подтверждают, что и российские и европейские обыватели категорически не согласны видеть во фланере положительный персонаж: в толкованиях существительного и глагола во всех языках присутствуют элементы с отрицательной оценочной семантикой. Столкновение в слове *фланер* семантических элементов заимствованного культурного феномена и семантики, бытующей в обыденном сознании, дают толчок для развития в русском языке у лексем *фланер*, *фланировать* новых смысловых обертонов.

Дискурсивный анализ позволяет внести некоторые коррективы в языковое представление о фланере. Ср.: *И если Чуковский этого фланера ненароком отождествляет с городским человеком вообще, так это потому, что сам он – выразительнейший духовный фланер по верхушкам городской культуры, как она представлена на Невском проспекте (Троцкий); Безо всякого дела, как настоящий фланер, часто посещал я публичные работы, которые мне как будто были приказаны (Вигель); Гонимые стражами порядка, «братья» и «сестры» вынуждены фланировать по вагонам (Известия, 2001.08.26); Сбросить солдатский мундир, облечь себя в модное – по крайней мере для Кавказа – платье и фланировать по улицам, помахивая тростью (Б. Васильев); По воскресеньям перед обедом Виктор Ипполитович имел обыкновение фланировать со своим бульдогом по Петровке и Кузнецкому, и на одном из углов выходил и присоединялся к ним Константин Илларионович Сатаниди, актер и картежник (Пастернак); Все хочется быть вне дома, на что-то смотреть, даже бесцельно фланировать, утром ища солнца, а после полудня – тени (П. Чайковский. Переписка с Н.Ф. фон-Мекк)¹; Если вы быстро идете по Невскому проспекту, обгоняя прохожих, переживая из-за долго не загорающего на перекрестке зеленого, при этом идете куда-то, к какому-то определенному времени и постоянно думаете о том, как бы поскорее туда добраться, то о вас с уверенностью можно сказать – в данный момент вы не являетесь фланером. Фланеры, скорее всего, это именно те, кого вы обгоняете, на чье ротодействие и неожиданные остановки посередине бурлящей улицы прямо перед вашим носом вы сетуете; Но в этой утопии уже нет места фланеру – он не терпит суеты. Где тогда искать их, современных адептов свободных прогулок? Ответ ясен: все они ушли в Интернет и там фланируют вволю, удовлетворяя свое любопытство и реализуя дендистский идеал экономных движений в лабиринте электронных пространств; Новое значение, добавившееся сегодня к традиционному пониманию «фланирования», отсылает нас к божемному «действию», тусовщику, который/ая наблюдает не столько город, но клубы, вечеринки и тусовки, магазины и кафе, бесцельно и без особых привязанностей перемещаясь из одного модного места в другое, из одной компании – в новую. Этот современный фланер – жертва моды, он помесь денди, модника и «чистого» фланера, которому было все равно, во что одет он сам; современного фланера заставили-таки покупать и хотя бы таким образом участвовать в общественном механизме. Поэтому некоторые молодые люди сегодня именуют себя фланерами – на страницах своих блогов,*

¹ Примеры взяты из gusco.roga.ru.

ставших универсальной формой самовыражения, они используют это слово как раз в новом, «тусовочном», смысле, потерявшем изрядную долю **философствования** и **созерцательности**, свойственных **фланерам**, описанным Ш. Бодлером и В. Беньямином (<http://www.urban-club.ru>).

Исследование текстового материала позволяет сделать вывод, что заимствованные понятия, значимые в современной коммуникации, развиваются и трансформируются. Сохраняя семантику «безо всякого дела, праздный», *фланер* обрастает дополнительными смыслами: «вынужденность или наличие определенной задачи», «получение удовольствия», «поверхностное восприятие культурных ценностей, утрата творческого начала в осмыслении мира», «модная одежда как форма самовыражения» («dress-code» фланера существовал и в XIX веке), «посещение магазинов, кафе, клубов», «перемещение фокуса внимания с окружающих на себя», «появление виртуального пространства для фланирования». Все выявленные актуальные смыслы так или иначе развивают и модифицируют семантику «бездельник, праздношатающийся». Образ фланера-созерцателя, наблюдателя-вуайера, художника, литератора, философа остается актуальным в художественной картине мира европейцев, практически не соприкасаясь с образом мало симпатичного бездельника в тезаурусе обывателя.

Если французский фланер родился с появлением Les grands boulevards (Больших бульваров Османа), Cercle (Бульварного кольца), то в России фланерство приживалось вопреки специфическому к нему отношению общества и малой приспособленности наших городов для прогулок (трудно, например, представить себе фланеров в Советском Союзе 20–50-х гг., да и в Европе этого периода обстоятельства мало располагали к «бесцельным» прогулкам).

Современное представление о фланере и о городских прогулочных локациях существенно изменилось: фланера-наблюдателя потеснили фланер-турист, фланер-потребитель, фланер-тусовщик (в каждом городе есть свой «брод»), фланер-«шопингер» (человек, который, гуляя по городу, попутно делает какие-то покупки, не нацеливаясь изначально на шопинг), фланер, совершающий прогулку для здоровья (моцион, ср. фр. promenade de santé) и фланер по виртуальному пространству (см. о возможности фланирования в Интернете О. Вайнштейн)¹. Эти типы фланеров связаны с особым городским пространством: парки, сады, бульвары – для любителей моциона; людные улицы, проспекты, бульвары – для наблюдателей и созерцателей городской жизни; торговые улицы, ряды, пассажи – для любителей шопинга; площади, клубы, кафе – для «тусовщиков»; городские достопримечательности – для туристов, и, наконец, Интернет – для виртуальных фланеров.

¹ Вайнштейн О. Денди: мода, литература, стиль жизни. М., 2006.